

1

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA
DE COLOMBIA
Y EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE
AZERBAIYÁN
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE CONSULTAS
POLÍTICAS

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Azerbaiyán, en adelante referidas como las "Partes",

Reconociendo que su mutuo compromiso con los principios de derecho internacional definidos en particular por la Carta de las Naciones Unidas constituye el fundamento de sus relaciones bilaterales,

Buscando promover el fortalecimiento de los vínculos de amistad existentes entre los dos países y convencidos de la importancia de conformar un mecanismo de intercambio de opiniones entre los Ministerios de Relaciones Exteriores,

Declaran conjuntamente su intención para:

Artículo I

Realizar consultas periódicas sobre diversos temas de interés común del ámbito bilateral, regional y multilateral.

Artículo II

Llevar a cabo dichas consultas alternadamente en Bogotá y Bakú, o en los lugares convenidos. Las reuniones estarán presididas al más alto nivel posible. Las fechas, el lugar, la agenda y el nivel de cada reunión se determinarán de común acuerdo por la vía diplomática.

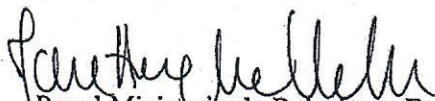
Artículo III

Cooperar para establecer y promover relaciones directas entre las entidades de las Partes, coordinadas por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo IV

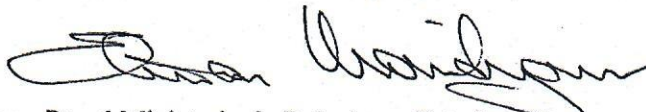
El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado mediante consentimiento de las Partes.

Firmado en la ciudad de Nueva York, el día 20 de septiembre de 2011, en dos originales en español, azerí e inglés, siendo estos textos igualmente válidos. En caso de discrepancia sobre la interpretación de este Memorando de Entendimiento, el texto en inglés prevalecerá.



Por el Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Colombia

Señora María Ángela Holguín
Ministra de Relaciones Exteriores



Por el Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Azerbaiyán

Señor Elmar Mammadyarov
Ministro de Relaciones Exteriores

2

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA
AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN
FOR THE ESTABLISHMENT OF A POLICY CONSULTATION MECHANISM**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Colombia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Parties",

Recognizing that their mutual commitment to the principles of international law defined in particular by the Charter of the United Nations constitutes the foundation of their bilateral relations,

Intending to promote the strengthening of ties of friendship between the two countries and convinced of the importance of establishing a mechanism for exchanging views between the Ministries of Foreign Affairs.

Jointly declare their intention to:

Article I

Make regular consultations on various issues of common interest in bilateral, regional and multilateral levels.

Article II

Carry out consultations alternately in Bogota and Baku, or at the place agreed. The meetings will be chaired at the highest level possible. The dates, the place, agenda and the level of each meeting will be arranged through diplomatic channels.

Article III

Cooperate to establish and promote direct relations between the entities of the Parties, coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs.

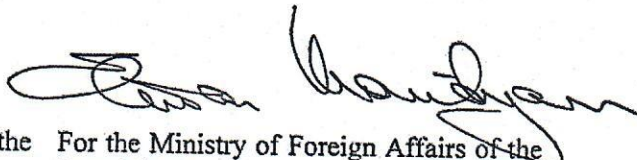
Article IV

This Memorandum of Understanding may be amended by agreement of the Parties.

Signed in New York, on the 20th of September 2011 in two originals in Spanish, Azerbaijani and English, all texts being equally authentic. In case of disagreement on the interpretation of this Memorandum of Understanding, English text shall prevail.


For the Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Colombia

Ms María Ángela Holguín
Minister of Foreign Affairs


For the Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Azerbaijan

Mr Elmar Mammadyarov
Minister of Foreign Affairs

3

KOLUMBİYA RESPUBLİKASININ XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ
ARASINDA SİYASİ MƏSLƏHƏTLƏŞMƏLƏR MEXANİZMİNİN
YARADILMASI HAQQINDA
ANLAŞMA MEMORANDUMU

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Kolumbiya Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi,

beynəlxalq hüququn, xüsusilə Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsində müəyyən edilmiş prinsiplərinə birgə sadiqliyin onların ikitərəfli münasibətlərinin əsasını təşkil edəcəyini qəbul edərək,

iki ölkə arasında dostluq əlaqələrinin möhkəmləndirilməsini təşviq etmək niyyətində olaraq və xarici işlər nazirlikləri arasında fikir mübadiləsinin aparılması mexanizminin yaradılmasının vacibliyinə əmin olaraq, aşağıdakı niyyətlərini birgə bəyan edirlər:

Maddə I

İkitərəfli, regional və çoxtərəfli səviyyələrdə ümumi maraq kəsb edən müxtəlif məsələlər üzrə müntəzəm məsləhətləşmələr aparmaq.

Maddə II

Növbə ilə Boqotada və Bakıda və ya razılaşdırılmış digər yerdə məsləhətləşmələr həyata keçirmək. Görüşlərə mümkün olan ən yüksək səviyyədə sədrlik ediləcəkdir. Hər bir görüşün tarixləri, yeri, gündəliyi və səviyyəsi diplomatik kanallar vasitəsilə müəyyən ediləcəkdir.

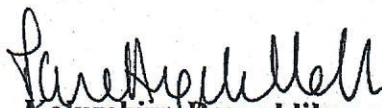
Maddə III


Müvafiq Xarici İşlər Nazirlikləri tərəfindən əlaqələndirilməklə Tərəflərin qurumları arasında birbaşa əlaqələrin yaradılması və təşviq edilməsi sahəsində əməkdaşlıq etmək.

Maddə IV

Bu Anlaşma Memorandumuna Tərəflərin razılığı ilə düzəlişlər edilə bilər.

Bu Anlaşma Memorandumu Nyu York şəhərində, 2011-ci ilin 20 sentyabr tarixində hər biri ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri ilə bağlı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dillindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.


Kolumbiya Respublikasının
Xarici İşlər Nazirliyi adından


Azərbaycan Respublikasının
Xarici İşlər Nazirliyi adından